ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ТЫВА  
**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

ТЫВА РЕСПУБЛИКАНЫӉ ЧАЗАА  
**ДОКТААЛ**

от 28 декабря 2022 г. № 860

г. Кызыл

Об утверждении Свода правил по

русской передаче тувинских наименований

географических объектов в Республике Тыва

В соответствии с пунктом 16 Положения о Терминологической комиссии при Правительстве Республики Тыва, утвержденного Указом Главы Республики Тыва от 6 апреля 2021 г. № 72, Правительство Республики Тыва ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить прилагаемый Свод правил по русской передаче тувинских наименований географических объектов в Республике Тыва.

2. Настоящее постановление вступает в силу со дня его подписания.

3. Разместить настоящее постановление на «Официальном интернет-портале правовой информации» (www.pravo.gov.ru) и официальном сайте Республики Тыва в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Глава Республики Тыва В. Ховалыг

Утвержден

постановлением Правительства

Республики Тыва

от 28 декабря 2022 г. № 860

**С В О Д**

правил по русской передаче тувинских наименований

географических объектов в Республике Тыва

I. Общие положения

1. Настоящий Свод правил по русской передаче тувинских наименований географических объектов в Республике Тыва (далее – Свод правил) разработан с учетом перечня основных географических названий Тувинской АССР из приложения Тувинско-русского словаря в целях совершенствования практики передачи наименований географических объектов в Республике Тыва на русском языке.

2. В настоящее время многие пункты «Инструкции по передаче на картах географических названий Тувинской АССР» (далее – Инструкция) устарели и требуют пересмотра в связи с необходимостью приведения наименований географических объектов на территории Республики Тыва в соответствие с современными нормами русского и тувинского языков. Причинами регламентации являются:

1) искажение тувинских наименований географических объектов при русской транскрипции;

2) употребление в тувинском языке транскрибированных русских вариантов тувинских наименований географических объектов;

3) применение некоторых устаревших пунктов Инструкции;

4) введение изменений в некоторые положения Инструкции.

3. Настоящий Свод правил направлен на оказание методической помощи должностным лицам органов исполнительной власти Республики Тыва и органов местного самоуправления муниципальных образований Республики Тыва при внесении предложений по наименованию географических объектов, расположенных на территории Республики Тыва, и передаче тувинских географических наименований в русском языке.

4. Наименования географических объектов в Республике Тыва передаются с учетом следующих положений:

1) тувинские по происхождению географические наименования передаются в соответствии с настоящим Сводом правил согласно их правильному написанию на тувинском языке, засвидетельствованному официальными источниками;

2) передача на русский язык новых наименований географических объектов производится по представлению административных и иных компетентных органов;

3) другие наименования, имеющие происхождение из других языков (например, монгольские), передаются в адаптированном тувинском фонетическом варианте, засвидетельствованном официальными источниками.

II. Правила передачи тувинских наименований

географических объектов в русском языке

5. Передача гласных звуков, в том числе специфических тувинских звуков, передается следующим образом:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Буква в тувинском языке (графике) | Соответствие в русской графике | Пример в тувинском языке | Пример в русском языке |
| А, а | А, а | Азас | Азас |
| Е, е | Е, е | Кезелиг | Кезелиг |
| И, и | И, и | Ишкин, Херимниг | Ишкин, Херимниг |
| О, о | О, о | Оруктуг, Холба | Оруктуг, Холба |
| Ө, ө | О, о | Өртең-Тайга, Хөндергей | Ортен-Тайга, Хондергей |
| У, у | У, у | Улар, Шуй | Улар, Шуй |
| Ү, ү | У, у | Дүрген, Сүт-Хөл, Үрбүн | Дурген, Сут-Холь, Урбун,  искл.: Өвүр – Овюр |
| Ы, ы | Ы, ы | Ыдык-Тайга, Ыйгылак | Ыдык-Тайга, Ыйгылак |
| Э, э | Э, э | Эрзин, Эрги-Барлык | Эрзин, Эрги-Барлык |
| Ю, ю | Ю, ю | Оюктаар-Хөл, Оюм | Оюктаар-Холь, Оюм |
| Я, я | Я, я | Аяңгаты, Сояк | Аянгаты, Сояк |

6. Долгим гласным АА, ЭЭ, ЫЫ, ИИ, ОО, ӨӨ, УУ, ҮҮ в русской передаче соответствуют удвоенные буквы: АА, ЭЭ, ЫЫ, ИИ, ОО, УУ.

Например: Ээрбек, Шуурмак, Шекпээр, Хаан-Тайга.

7. Специфические гласные (фарингализованные), обозначаемые в тувинской графике сочетанием гласного звука и буквы «твердый знак» «Ъ», при адаптации в русской графике, исходя из принципа наименьшего расхождения, также сохраняют буквосочетание: Каък-Хөл – Каък-Холь.

8. В наименованиях географических объектов, заимствованных из тувинского языка, гласная Ы после шипящих согласных (Ш, Ч, Ж), по сложившейся к настоящему времени традиции их передачи, допускающей отступление от правил, сохраняется, а не переходит в И: Шынаа, Чыраа, Чыргаланды, Чыргакы, Арыг-Бажы.

9. Согласные передаются соответствующими русскими буквами: Кызыл – Кызыл, Ак-Довурак – Ак-Довурак и т.д.

10. Согласная Л в конце слова после гласных переднего ряда (Е, И, Ө, Ү, Э) передается буквосочетанием ЛЬ:

Чаа-Хөл – Чаа-Холь, Кара-Хөл – Кара-Холь.

11. При образовании прилагательных, оканчивающихся на -СКИЙ, согласная Л независимо от характера гласных, передается буквосочетанием ЛЬ: Ийи-Тал – Ийи-Тальский; Баян-Кол – Баян-Кольский. Исключение: Кызылский.

12. Ң передается буквой Н: Сеңгилең – Сенгилен.

III. Передача сложных тувинских

географических названий в русском языке

13. Сложные географические названия пишутся через дефис, и второй компонент пишется с прописной буквы: Алдын-Булак, Кара-Хаак.

14. Передача производных, образованных от наименований географических объектов.

При образовании прилагательных, оканчивающихся на -НСКИЙ, конечная -Ы (-А) в корне слова переходит в И: Танды – Тандинский, Каргы – Каргинский, Хову-Аксы – Хову-Аксинский, Хая-Бажы – Хая-Бажинский, Хандагайты – Хандагайтинский, Чыргаланды – Чыргаландинский, Аянгаты – Аянгатинский, Баян-Тала – Баян-Талинский, Теве-Хая – Теве-Хаинский.

15. В том же случае, если корень оканчивается на долгие гласные, например – АА (-УУ), то данные корневые гласные слова сохраняются: Кызыл-Чыраа – Кызыл-Чыраанский, Y-Шынаа – У-Шынаанский, Арыг-Узуу – Арыг-Узуунский.

16. При образовании прилагательных от административных названий необходимо учитывать традиционное русское написание соответствующих топонимов:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тувинское написание | Традиционная форма названия на русском языке | Прилагательные, образованные от  админист­ративных названий |
| Барыын-Хемчик | Барун-Хемчик | Барун-Хемчикский |
| Өөк | Уюк | Уюкский |
| Самагалдай | Самагалтай | Самагалтайский |
| Тожу | Тоджа | Тоджинский |
| Чөөн-Хемчик | Дзун-Хемчик | Дзун-Хемчикский |
| Элегес | Элегест | Элегестинский |
| Шагаан-Арыг | Шагонар | Шагонарский |
| Чадаана | Чадан | Чаданский |